

5

Chaudhary Bansi Lal University, Bhiwani
PG Diploma in Translation Hindi & English
Effective: July, 2025

CHAUDHARY BANSI LAL UNIVERSITY BHIWANI

भारतीय संस्कृति एवं भाषा विभाग

P.G. DIPLOMA IN TRANSLATION HINDI/ENGLISH
SCHEME AND SYLLABUS

राष्ट्रीय शिक्षा नीति 2020 के अनुसार जुलाई 2025 से लागू



Syllabus of P.G. Diploma in Translation Course to be
offered

By Department
भारतीय संस्कृति एवं भाषा विभाग

Deepak Singh

1 CBLU-Syllabi- PGDIT-NEP 2020

Dr. Anil Kumar

**P.G. Diploma in Translation (Hindi/English)
(PGDIT)**

**Department of
भारतीय संस्कृति एवं भाषा विभाग**

Duration and class Schedule

- The duration of this course is one academic year, with two semesters. Each Semester will consist 12-15 weeks of academic work equivalent to 90 actual Lectures, Tutorials, Practical Work, Project Work, Dissertation, Viva, Assignments, Presentation etc. or a combination of some of these.

➤ **Academic Eligibility:**

Bechelor degree with English Hindi as main subject with 45% marks (42.75% marks for SC/ST candidates of Haryana only) in aggregate. M.A. English, Hindi and Sanskrit will be given weightage of 10 marks.

Number of Seats : 30 seats

Seat Allocation as per State Govt. Reservaion Reules:

Sr. No	Name of Program	Break up of seats as per State Govt. Reservation Policy								No. of Sanctioned seats
		AI O	HOG C	SC		BC (A)	B C (B)	DA/PWD PH/ES/M / DFF	EW S	
				S C	Deprived SC					
1	P.G. Diploma in Translation (Hindi/English)	4	11	3	3	4	3	1	01	30

Programme Fee : As per University norms

Programme Outcomes

1. अनुवाद के व्यावहारिक स्वरूप का परिचय करना। जीवन के विभिन्न संदर्भों में अनुवाद के महत्त्व से अवगत होना।
2. अनुवाद के विशिष्ट गुणों से परिचित करवाना।
3. अनुवाद में आने वाली समस्याओं से परिचित करवाना।
4. प्रशासनिक अनुवाद का व्यावहारिक ज्ञान करना।
5. प्रशासनिक कामकाज में अनुवाद की उपयोगिता का ज्ञान होगा।
6. अनुवाद के सिद्धान्त एवं व्यवहार का बोध कराना।
7. इस कोर्स के माध्यम से विद्यार्थियों को रोजगारपरक शिक्षा देना।
8. भाषाओं के विकास से परिचित कराना।
9. पारिभाषिक शब्दावली का ज्ञान करारा।
10. जनसंचार माध्यमों के अनुवाद की प्रक्रिया समझाना एवं उनमें आने वाली समस्याओं का समाधान करना

Handwritten signatures and initials in blue ink.

Chaudhary Bansi Lal University, Bhiwani
PG Diploma in Translation Hindi & English
Effective: July, 2025

P.G. Diploma in Translation (Hindi/English)
(PGDIT)

Department of

भारतीय संस्कृति एवं भाषा विभाग

Semester-1

Sr. No.	Paper Code	Nomenclature		Internal Assessment	Practical	Total Marks	Credit			Credit Total	contact hours
							L	T	P		
1	PGDIT-101	अनुवाद सिद्धांत और प्रविधि-C.C	Theory Marks	30	----	100	4	0	0	4	4 Hr.
2	PGDIT-102	सृजनात्मक साहित्य का अनुवाद-C.C	70	30	----	100	4	0	0	4	4 Hr.
3	PGDIT-103	कार्यालय कार्य विधि एवं पत्राचार-C.C	70	30	----	100	4	0	0	4	4 Hr.
4	PGDIT-104	अनुवाद प्रबंध (हिन्दी से अंग्रेजी) –Practical	---	---	200	200	-	00	08	8	16 Hr.
प्रथम सेमेस्टर अंक			210	90	200	500	12	00	08	20	28Hr.
Semester-2											
5	PGDIT-201	व्यावहारिक अनुवाद-C.C	70	30	----	100	4	0	0	4	4 Hr.
6	PGDIT-202	अनुवाद कौशल-C.C	70	30	----	100	4	0	0	4	4 Hr.
7	PGDIT-203	कोश और पारिभाषिक शब्दावली-C.C	70	30	----	100	4	0	0	4	4 Hr.
8	PGDIT-204	अनुवाद प्रबंध (अंग्रेजी से हिन्दी) –Practical	---	--	200	200	-	00	08	8	16 Hr.
द्वितीय सेमेस्टर अंक			210	90	200	500	12	00	08	20	28Hr.
कुल अंक			420	180	400	1000	24	00	16	40	

Semester-1 :

Credit	Marks
06	150 (Dissertation)
02	50 (Viva-Voce)

Semester-2 :

Credit	Marks
06	150 (Dissertation)
02	50 (Viva- Voce)

Evaluation of Internal Assessment

Internal Assessment will be based on the following components.

- | | | |
|------|---|-------------|
| i. | Class Participation/Attendance | 05 Marks |
| ii. | Seminar/Presentation/Assignments/Quiz/Class Test etc. | 10 Marks |
| iii. | Mid-Term Exam | 15 Marks |
| iv. | Total | =30 Mark |
| v. | Mid-Term Exam Time | =1:30 Hours |

[Handwritten Signature]
[Handwritten Signature]

पी.जी. डिप्लोमा इन ट्रांसलेशन (हिन्दी/अंग्रेजी)
(सेमेस्टर-प्रथम)
अनुवाद सिद्धांत और प्रविधि

विषय कोड : PGDIT-101

क्रेडिट : 04
पूर्णांक : 100
लिखित : 70
आन्तरिक मूल्यांकन : 30
समय : 03 घंटे

निर्देश :-1. प्रथम प्रश्न अनिवार्य है। पूरे पाठ्यक्रम से सात लघुतरात्मक प्रश्न पूछे जाएंगे $7 \times 2 = 14$
2. पूरे पाठ्यक्रम से कुल 8 प्रश्न पूछे जायेंगे, जिनमें से विद्यार्थी को 4 प्रश्नों का उत्तर देना होगा। प्रत्येक इकाई से एक प्रश्न करना अनिवार्य होगा। प्रत्येक प्रश्न 14 अंक का होगा। $4 \times 14 = 56$

इकाई-1

- 1.1 अनुवाद अर्थ, परिभाषा एवं स्वरूप
- 1.2 अनुवाद के क्षेत्र
- 1.3 अनुवाद के स्रोत
- 1.4 अनुवाद का इतिहास

इकाई-2

- 2.1 अनुवाद के प्रकार
- 2.2 शब्दानुवाद
- 2.3 छायानुवाद
- 2.4 सारानुवाद

इकाई-3

- 3.1 अनुवाद प्रक्रिया : विश्लेषणा, अंतरण और पुनर्गठन
- 3.2 अनुवाद में अभिव्यक्ति की कठिनाइयाँ
- 3.3 अनुवाद की आवश्यकता और महत्व
- 3.4 वैज्ञानिक युग में अनुवाद की प्रासंगिकता

इकाई-4

- 4.1 अनुवाद और अनुवादक
- 4.2 अच्छे अनुवादक के गुण
- 4.3 अनुवादक का उत्तरदायित्व
- 4.4 अनुवाद की समस्याएं

संदर्भित पुस्तकें :

1. अनुवाद : सिद्धांत और प्रयोग, जी गोपीनाथन, लोक भारती प्रकाशन इलाहाबाद, संस्करण 1985
2. अनुवाद विज्ञान, डॉ. नगेंद्र, हिंदी माध्यम कार्यान्वयन निदेशालय, दिल्ली विश्वविद्यालय दिल्ली, संस्करण 1993
3. अनुवाद प्रक्रिया, डॉ. रीतारानी पालीवाल, साहित्य निधि, नई दिल्ली, संस्करण 1992
4. अनुवाद की परंपरा, डॉ. राम गोपाल सिंह, विनय प्रकाशन अहमदाबाद, संस्करण 2001
5. 'अनुवाद भारती' त्रैमासिक पत्रिका, डॉ. राम गोपाल सिंह, अखिल भारतीय अनुवाद परिषद, अहमदाबाद
6. अनुवाद विज्ञान : स्वरूप और समस्याएँ, डॉ. राम गोपाल सिंह, पार्श्व प्रकाशन, अहमदाबाद, संस्करण 1999
7. अनुवाद : प्रक्रिया और स्वरूप, डॉ. कैलाशचंद्र भाटिया, तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली, संस्करण 2004

(Handwritten signatures and initials)

पी.जी. डिप्लोमा इन ट्रांसलेशन (हिन्दी/अंग्रेजी)
(सेमेस्टर-प्रथम)

सृजनात्मक साहित्य का अनुवाद

विषय कोड : PGDIT-102

क्रेडिट : 04

पूर्णांक : 100

लिखित : 70

आन्तरिक मूल्यांकन : 30

समय : 03 घंटे

निर्देश :-1. प्रथम प्रश्न अनिवार्य है। पूरे पाठ्यक्रम से सात लघुतरात्मक प्रश्न पूछे जाएंगे 7x2=14

2. पूरे पाठ्यक्रम से कुल 8 प्रश्न पूछे जायेंगे, जिनमें से विद्यार्थी को 4 प्रश्नों का उत्तर देना होगा। प्रत्येक इकाई से एक प्रश्न करना अनिवार्य होगा। प्रत्येक प्रश्न 14 अंक का होगा। 4x14=56

इकाई-1

- 1.1 सृजनात्मक साहित्य अर्थ, परिभाषा और स्वरूप
- 1.2 सृजनात्मक साहित्य के अनुवाद के प्रकार
- 1.3 सृजनात्मक साहित्य के अनुवाद की विशेषताएँ
- 1.4 सृजनात्मक साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ

इकाई-2

- 2.1 काव्यानुवाद : अर्थ एवं स्वरूप
- 2.2 काव्यानुवाद की समस्याएँ
- 2.3 बाल-साहित्य अनुवाद
- 2.4 बाल-साहित्य अनुवाद की समस्याएँ

इकाई-3

- 3.1 नाटक अनुवाद अर्थ एवं स्वरूप
- 3.2 नाटक अनुवाद की समस्याएँ
- 3.3 लोक-साहित्य अनुवाद
- 3.4 लोक-साहित्य अनुवाद की समस्याएँ

इकाई-4

- 4.1 कथा साहित्य एवं अनुवाद की समस्याएँ
- 4.2 लिप्यांतरण की समस्याएँ
- 4.3 नव्यतर विधाएँ और अनुवाद
- 4.4 नव्यतर विधाएँ और अनुवाद की समस्याएँ

संदर्भित पुस्तकें :

1. अनुवाद : प्रक्रिया और स्वरूप, कैलाशचंद्र भाटिया, तक्षशिला प्रकाशन, दिल्ली, संस्करण 2004
2. अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग, सुरेश सिंहल, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद, संस्करण 2002
3. अनुवाद : भाषाएँ एवं समस्याएँ, डॉ. अय्यर, एन.ई. विश्वनाथ, ज्ञानगंगा दिल्ली, संस्करण 1992
4. काव्यानुवाद : सिद्धांत और समस्याएँ, डॉ. नगीनचंद्र सहगल, हिंदी माध्यम कार्यान्वयन निदेशालय, दिल्ली विश्वविद्यालय दिल्ली, संस्करण 1991
5. अनुवाद निरूपण, डॉ. भारती गोरे, विकास प्रकाशन, कानपुर, संस्करण 2004


जयपाल

पी.जी. डिप्लोमा इन ट्रांसलेशन (हिन्दी/अंग्रेजी)
(सेमेस्टर-प्रथम)
कार्यालय कार्य विधि एवं पत्राचार

विषय कोड : PGDIT-103

क्रेडिट : 04
पूर्णांक : 100
लिखित : 70
आन्तरिक मूल्यांकन : 30
समय : 03 घंटे

निर्देश :- 1. प्रथम प्रश्न अनिवार्य है। पूरे पाठ्यक्रम से सात लघुतरात्मक प्रश्न पूछे जाएंगे $7 \times 2 = 14$
2. पूरे पाठ्यक्रम से कुल 8 प्रश्न पूछे जायेंगे, जिनमें से विद्यार्थी को 4 प्रश्नों का उत्तर देना होगा। प्रत्येक इकाई से एक प्रश्न करना अनिवार्य होगा। प्रत्येक प्रश्न 14 अंक का होगा। $4 \times 14 = 56$
इकाई-1

- 1.1 कार्यालयी हिन्दी का क्षेत्र, स्थिति और सम्भावनाएँ
- 1.2 टिप्पण का स्वरूप, विशेषताएँ और भाषा शैली
- 1.3 टिप्पण के प्रकार व उद्देश्य
- 1.4 टिप्पण लिखते समय प्रयुक्त होने वाले वाक्य

इकाई-2

- 2.1 प्रूफ-पठन : अर्थ और परिभाषा
- 2.2 प्रूफ-पठन के चिह्न
- 2.3 प्रूफ-रीडर के कर्तव्य
- 2.4 प्रूफ-रीडिंग की समस्याएँ

इकाई-3

- 3.1 प्रारूपण : अर्थ और परिभाषा
- 3.2 सरकारी पत्र
- 3.3 अर्द्ध-सरकारी पत्र
- 3.4 अनौपचारिक पत्र

इकाई-4

- 4.1 ज्ञापन, कार्यालय-ज्ञापन,
- 4.2 परिपत्र
- 4.3 अनुस्मारक, स्वीकृति पत्र
- 4.4 सूचना, अधिसूचना, प्रैस-विज्ञप्ति

संदर्भित पुस्तकें :

1. कार्यालय में हिंदी प्रयोग की दिशाएँ, शुक्ल, उमा, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद, संस्करण 1990
2. कार्यालय कार्यविधि, रामचन्द्र सिंह सागर, आत्माराम एण्ड संस, दिल्ली, संस्करण 1963
3. कार्यालय पद्धति एवं संगठन, श्री कृष्ण दत्त शर्मा, गोविन्दपुरी नयाराम गढ़ रोड जयपुर, संस्करण 1980
4. वृहत हिंदी लोकोक्ति कोश, डॉ. भोलानाथ तिवारी, शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली, संस्करण 1955
5. हिंदी मुहावरा कोश, डॉ. भोलानाथ तिवारी, हिंदी बुक सेंटर दिल्ली, संस्करण 1991

(Handwritten signatures and marks)

पी.जी. डिप्लोमा इन ट्रांसलेशन (हिन्दी/अंग्रेजी)
(सेमेस्टर-प्रथम)
अनुवाद-प्रबन्ध (हिन्दी से अंग्रेजी)

विषय कोड : PGDIT-104

क्रेडिट : 08
पूर्णांक : 200
क्रेडिट समय :
16 घंटे

1. चतुर्थ प्रश्न-पत्र अनुवाद-प्रबंध के अन्तर्गत प्रत्येक विद्यार्थी को हिन्दी की किसी स्तरीय रचना, पुस्तक, शोध पत्रिका, समाचार-पत्र के 40-50 पृष्ठों का हिन्दी से अंग्रेजी में अनुवाद करके विश्वविद्यालय के नियमानुसार टंकित रूप में, सेमेस्टर की परीक्षा के उपरान्त (एक महीने के अंदर) जमा करना होगा।
2. अनुवाद सामग्री का निर्धारण विभाग द्वारा किया जाएगा।
3. अनुवाद-प्रबंध की मौखिक परीक्षा बाह्य परीक्षक द्वारा ली जाएगी।
4. अनुवाद-प्रबंध में लगभग 5 पृष्ठों की एक भूमिका जोड़ना अनिवार्य होगा, जिसमें विद्यार्थी अपने अनुवाद की विधि को स्पष्ट करेगा तथा अनुवाद करते समय आने वाली कठिनाइयों का भी उल्लेख करेगा।
5. अनुवाद-प्रबंध के अन्त में लगभग 5 से 10 पृष्ठों का एक परिशिष्ट भी अनिवार्य-रूप से जोड़ा जाएगा, जिसमें विद्यार्थी अपने अनुवाद-कार्य में प्रयुक्त प्रमुख पारिभाषिक शब्दों तथा कठिन शब्दों के अर्थ लिखेगा।
6. प्रत्येक विद्यार्थी को अनुवाद प्रबंध की तीन प्रतियां जमा करवानी होंगी।
7. अनुवाद-प्रबंध जमा कराते समय मूल पाठ की एक फोटो-कापी भी अनिवार्य रूप से संलग्न करनी होगी।

	क्रेडिट	अंक
अनुवाद कार्य :	06 क्रेडिट	150
मौखिकी	02 क्रेडिट	50

[Handwritten signatures and stamp]
जमाया

पी.जी. डिप्लोमा इन ट्रांसलेशन (हिन्दी/अंग्रेजी)
(सेमेस्टर-द्वितीय)
व्यावहारिक अनुवाद

विषय कोड : PGDIT-201

क्रेडिट : 04
पूर्णांक : 100
लिखित : 70
आन्तरिक मूल्यांकन : 30
समय : 03 घंटे

निर्देश :- 1. प्रथम प्रश्न अनिवार्य है। पूरे पाठ्यक्रम से सात लघुतरात्मक प्रश्न पूछे जाएंगे $7 \times 2 = 14$
2. पूरे पाठ्यक्रम से कुल 8 प्रश्न पूछे जायेंगे, जिनमें से विद्यार्थी को 4 प्रश्नों का उत्तर देना होगा। प्रत्येक इकाई से एक प्रश्न करना अनिवार्य होगा। प्रत्येक प्रश्न 14 अंक का होगा। $4 \times 14 = 56$
इकाई-1

- 1.1 साहित्यिक अनुवाद की समस्याएँ
- 1.2 वैज्ञानिकी एवं तकनीकी अनुवाद की समस्याएँ
- 1.3 जनसंचार माध्यमों के अनुवाद की समस्याएँ
- 1.4 कार्यालयी अनुवाद की समस्याएँ

इकाई-2

- 2.1 अंग्रेजी के दस मुहावरों और दस लोकोक्तियों का हिन्दी में अनुवाद
- 2.2 हिन्दी के दस मुहावरों और दस लोकोक्तियों का अंग्रेजी में अनुवाद
- 2.3 अंग्रेजी अनुच्छेद (150 शब्द) का हिन्दी में अनुवाद
- 2.4 हिन्दी अनुच्छेद (150 शब्द) का अंग्रेजी में अनुवाद

इकाई-3

- 3.1 प्रशासनिक पारिभाषिक शब्दों का अनुवाद (हिन्दी से अंग्रेजी -50 शब्द)
- 3.2 वैज्ञानिक पारिभाषिक शब्दों का अनुवाद (हिन्दी से अंग्रेजी-50 शब्द)
- 3.3 मानविकी पारिभाषिक शब्दों का अनुवाद (हिन्दी से अंग्रेजी-50 शब्द)
- 3.4 समाज विज्ञान पारिभाषिक शब्दों का अनुवाद (हिन्दी से अंग्रेजी-50 शब्द)

इकाई-4

- 4.1 शिक्षा एवं विधि शब्दावली का अनुवाद (हिन्दी से अंग्रेजी -50 शब्द)
- 4.2 रेडियो, टेलिविजन, पत्रकारिता और सोशल मीडिया इत्यादि क्षेत्रों में अनुवाद
- 4.3 हिन्दी समाचार पत्र के अंश का अंग्रेजी में अनुवाद-दैनिक भास्कर, दैनिक जागरण इत्यादि
- 4.4 अंग्रेजी समाचार पत्र के अंश का हिन्दी में अनुवाद-इंडियन एक्सप्रेस, द हिन्दू, द ट्रिब्यून इत्यादि

संदर्भित पुस्तकें :

1. अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ, भोलानाथ तिवारी, शब्दाकार प्रकाशन दिल्ली, संस्करण 1975
2. अनुवाद की समस्याएँ, जी.पी. गोपीनाथन लोकभारती प्रकाशन, संस्करण 2011
3. अनुवाद की भूमिका, कृष्ण कुमार गोस्वामी, राजकमल प्रकाशन, प्रथम संस्करण 2008, द्वितीय 2014
4. जनसंचार माध्यम और अनुवाद, डॉ. राम गोपाल सिंह, विनय प्रकाशन अहमदाबाद, संस्करण 1999
5. हिंदी वाक्य रचना पर अंग्रेजी का प्रभाव, डॉ. राम गोपाल सिंह, पार्श्व प्रकाशन, अहमदाबाद, संस्करण 1997

नोट :- व्यावहारिक अनुवाद से संबंधित विभिन्न विषयों की शब्दावली को पाठ्यक्रम के अन्त में जोड़ दिया गया है कृपया वहां से विद्यार्थियों को अध्ययन करवा दिया जाए और परीक्षा में प्रश्न-पत्र में भी वहीं से रखा जाये। यह सूची पृष्ठ संख्या 12 पर संलग्न है।

(Handwritten signatures and initials)
जयपाल

पी.जी. डिप्लोमा इन ट्रांसलेशन (हिन्दी/अंग्रेजी)
(सेमेस्टर-द्वितीय)
अनुवाद कौशल

विषय कोड : PGDIT-202

क्रेडिट : 04

पूर्णांक : 100

लिखित : 70

आन्तरिक मूल्यांकन : 30

समय : 03 घंटे

निर्देश :- 1. प्रथम प्रश्न अनिवार्य है। पूरे पाठ्यक्रम से सात लघुत्तरात्मक प्रश्न पूछे जाएंगे $7 \times 2 = 14$
2. पूरे पाठ्यक्रम से कुल 8 प्रश्न पूछे जाएंगे, जिनमें से विद्यार्थी को 4 प्रश्नों का उत्तर देना होगा। प्रत्येक इकाई से एक प्रश्न करना अनिवार्य होगा। प्रत्येक प्रश्न 14 अंक का होगा। $4 \times 14 = 56$

इकाई-1

- 1.1 अनुवाद कौशल का अर्थ, परिभाषा एवं स्वरूप
- 1.2 अनुवाद कौशल के तत्त्व
- 1.3 अनुवादक के गुण
- 1.4 अनुवादक की चुनौतियाँ

इकाई-2

- 2.1 अनुवाद के मूल्यांकन का मूलाधार
- 2.2 अनुवाद की व्यावसायिक सम्भावनाएँ
- 2.3 विभिन्न विषयों के मूल्यांकन की कसौटी
- 2.4 अनुवाद मूल्यांकन का महत्त्व

इकाई-3

- 3.1 अनुवाद पुनरीक्षण अर्थ, परिभाषा एवं स्वरूप
- 3.2 पुनरीक्षण की आवश्यकता
- 3.3 पुनरीक्षण करने की योग्यता
- 3.4 पुनरीक्षण का महत्त्व

इकाई-4

- 4.1 यूजीन ए नाइडा (पाश्चात्य अनुवाद विशेषज्ञ)
- 4.2 डेविड रूबिन (पाश्चात्य अनुवाद विशेषज्ञ)
- 4.3 भोलानाथ तिवारी (भारतीय अनुवाद विशेषज्ञ)
- 4.4 भारतेंदु हरिश्चन्द्र (भारतीय अनुवाद विशेषज्ञ)

संदर्भित पुस्तकें :

1. अनुवाद के विविध परिप्रेक्ष्य, डॉ. राम गोपाल सिंह जादौन, साहित्य संस्थान, गाजियाबाद, संस्करण 2009
2. अनुवाद विज्ञान, डॉ. भोलानाथ तिवारी, शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली, संस्करण 2004
3. अनुवाद : सिद्धांत और प्रयोग, डॉ. जी.पी. गोपीनाथन, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद, संस्करण 1985
4. अनुवाद की परंपरा, डॉ. राम गोपाल सिंह, विनय प्रकाशन, अहमदाबाद, संस्करण 2001
5. अनुवाद विज्ञान : स्वरूप और समस्याएँ, डॉ. राम गोपाल सिंह, पार्श्व प्रकाशन, अहमदाबाद, संस्करण 1999
6. अनुवाद निरूपण, डॉ. भारती गोरे, विकास प्रकाशन, कानपुर, संस्करण 2004

पी.जी. डिप्लोमा इन ट्रांसलेशन (हिन्दी/अंग्रेजी)
(सेमेस्टर-द्वितीय)
कोश और पारिभाषिक शब्दावली

विषय कोड : PGDIT-203

क्रेडिट : 04

पूर्णांक : 100

लिखित : 70

आन्तरिक मूल्यांकन : 30

समय : 03 घंटे

निर्देश : 1. प्रथम प्रश्न अनिवार्य है। पूरे पाठ्यक्रम से सात लघुतरात्मक प्रश्न पूछे जाएंगे $7 \times 2 = 14$
2. पूरे पाठ्यक्रम से कुल 8 प्रश्न पूछे जायेंगे, जिनमें से विद्यार्थी को 4 प्रश्नों का उत्तर देना होगा। प्रत्येक इकाई से एक प्रश्न करना अनिवार्य होगा। प्रत्येक प्रश्न 14 अंक का होगा। $4 \times 14 = 56$
इकाई-1

- 1.1 कोश अर्थ, परिभाषा और स्वरूप
- 1.2 कोश के प्रकार-भाषा, आकार, विषय के आधार पर
- 1.3 कोश निर्माण के सिद्धांत
- 1.4 कोश निर्माण की कठिनाइयां

इकाई-2

- 2.1 संस्कृत हिन्दी कोश अध्ययन
- 2.2 अंग्रेजी हिन्दी कोश अध्ययन
- 2.3 प्रशासनिक शब्दावली कोश अध्ययन
- 2.4 अनुवाद में कोश की उपयोगिता

इकाई-3

- 3.1 पारिभाषिक शब्दावली अर्थ, परिभाषा और स्वरूप
- 3.2 पारिभाषिक शब्दावली का प्रयोजन
- 3.3 पारिभाषिक शब्दावली का इतिहास
- 3.4 पारिभाषिक शब्दावली निर्माण के सिद्धांत

इकाई-4

- 4.1 पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद
- 4.2 अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली की उपयोगिता
- 4.3 पारिभाषिक शब्दावली की कठिनाइयां
- 4.4 पारिभाषिक शब्दावली निर्माण की संस्थाओं का परिचय

संदर्भित पुस्तकें :

1. कोश निर्माण : सिद्धांत और परंपरा, सुरेश कुमार, केन्द्रीय हिंदी संस्थान आगरा, संस्करण 1977
2. बृहत्-पारिभाषिक संग्रह खण्ड-1 वैज्ञानिक तथा तकनीकी शब्दावली आयोग, केन्द्रीय हिंदी निदेशालय, संस्करण 1973
3. पारिभाषिक शब्दसंग्रह, गोपाल रामचंद्र परांजये, बिट्टल हरि बर्वे, आर्य भूषण प्रेस, पुणे, संस्करण 1932
4. कोश विज्ञान, डॉ. भोलानाथ तिवारी, शब्दकार, प्रकाशन, दिल्ली, संस्करण 1979
5. साहित्यिक पारिभाषिक शब्दावली, डॉ. प्रेम नारायण टंडन, हिंदी साहित्य भंडार, लखनऊ, संस्करण 1962

(Handwritten signatures and initials)

**पी.जी. डिप्लोमा इन ट्रांसलेशन (हिन्दी/अंग्रेजी)
(सेमेस्टर-द्वितीय)
अनुवाद-प्रबन्ध (अंग्रेजी से हिन्दी)**

विषय कोड : PGDIT-204

क्रेडिट : 08
पूर्णांक : 200
क्रेडिट समय :
16 घंटे

1. चतुर्थ प्रश्न-पत्र अनुवाद-प्रबंध के अन्तर्गत प्रत्येक विद्यार्थी को अंग्रेजी की किसी स्तरीय रचना, पुस्तक, शोध पत्रिका, समाचार-पत्र के 40-50 पृष्ठों का अंग्रेजी से हिन्दी में अनुवाद करके विश्वविद्यालय के नियमानुसार टंकित रूप में सेमेस्टर की परीक्षा के उपरान्त (एक महीने के अंदर) जमा करना होगा।
2. अनुवाद सामग्री का निर्धारण विभाग द्वारा किया जाएगा।
3. अनुवाद-प्रबंध की मौखिक परीक्षा बाह्य परीक्षक द्वारा ली जाएगी।
4. अनुवाद-प्रबंध में लगभग 5 पृष्ठों की एक भूमिका जोड़ना अनिवार्य होगा, जिसमें विद्यार्थी अपने अनुवाद की विधि को स्पष्ट करेगा तथा अनुवाद करते समय आने वाली कठिनाइयों का भी उल्लेख करेगा।
5. अनुवाद-प्रबंध के अन्त में लगभग 5 से 10 पृष्ठों का एक परिशिष्ट भी अनिवार्य-रूप से जोड़ा जाएगा, जिसमें विद्यार्थी अपने अनुवाद-कार्य में प्रयुक्त प्रमुख पारिभाषिक शब्दों तथा कठिन शब्दों के अर्थ लिखेगा।
6. प्रत्येक विद्यार्थी को अनुवाद प्रबंध की तीन प्रतियां जमा करवानी होंगी।
7. अनुवाद-प्रबंध जमा कराते समय मूल पाठ की एक फोटो-कापी भी अनिवार्य रूप से संलग्न करनी होगी।

	क्रेडिट	अंक
अनुवाद कार्य	: 06 क्रेडिट	150
मौखिकी	: 02 क्रेडिट	50

[Handwritten signatures and text in blue ink]
अध्यक्ष

पृष्ठ संख्या 8 में सांकेतिक विषय का विवरण और सूची इस प्रकार है –

व्यावहारिक अनुवाद पेपर के पाठ्यक्रम में प्रयोग किए जाने वाले मुहावरे,
लोकोक्तियाँ एवं अन्य पारिभाषिक शब्दावली :-

1. मुहावरे
2. लोकोक्तियाँ
3. प्रशासनिक शब्दावली
4. वैज्ञानिक शब्दावली
5. मानविकी एवं समाज विज्ञान संबंधी शब्दावली
6. शैक्षणिक एवं विधि शब्दावली

जायपाल:

Asst

AM

Shruti

IDIOMS AND PHRASES

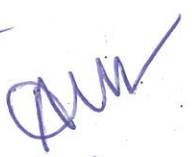
S.No.	Idioms & Phrases	Meaning
1.	Rank and File	Ordinary People
2.	By fits and starts	In short periods, not regularly
3.	A wee bit	A little
4.	Out of the wood	Free from difficulties and dangers
5.	Under his thumb	Under his control
6.	At one's wits end	In a state where one does not know what to do
7.	Between the devil and the deep sea	Between two dangers
8.	Burn the midnight oil	Work or study hard
9.	Call a spade a spade	Speak frankly and directly
10.	Come off with flying colors	Be highly successful
11.	Hoping against hope	Without hope
12.	Hit the nail on the head	Do or say the exact thing
13.	An axe to grind	A personal interest in the matter
14.	To get rid of	Dispose of
15.	At daggers drawn	Bitterly hostile
16.	To play ducks and drakes	To act foolishly or inconsistently
17.	To take the bull by the horns	To tackle a problem in a bold and direct fashion
18.	Rain cats and dogs	Rain heavily
19.	To move heaven and earth	To make a supreme effort
20.	No avail	Without any result
21.	Bark up the wrong tree	Accuse or denounce the wrong person
22.	Keep one at bay	Keep one at a distance
23.	Make a clean breast of it	Confess – especially when a person has done a wrong thing
24.	Have a card up one's sleeve	Have a secret plan in reserve
25.	Like a cat on hot bricks	Very nervous
26.	Cat and dog life	Life full of quarrels
27.	Cock and bull story	Made up story that one should not believe
28.	Cry for the moon	Ask for the impossible
29.	The pros and cons	The various aspects of a matter in detail
30.	Be in a tight corner	In a very difficult situation
31.	Cross one's t's and dot	Be precise, careful and one's i's exact
32.	At arm's length	To keep at a distance
33.	Out of the question	Impossible
34.	Out of the way	Strange

Handwritten signature and date:
 10/11/2019
 [Signature]

IDIOMS AND PHRASES

- | | | |
|-----|-------------------------------|--|
| 35. | Show a clean pair of heels | Run away |
| 36. | Keep one's fingers crossed | The anxiety in which you hope that nothing will upset your plans |
| 37. | In the nick of time | Just at the last moment |
| 38. | Sitting on the fence | Hesitate between two decisions |
| 39. | Spread like wild fire | Spread quickly |
| 40. | The gift of the gab | Talent for speaking |
| 41. | By hook or by crook | By fair or foul means |
| 42. | Feather one's own nest | Make money unfairly |
| 43. | Throw out of gear | Disturb the work |
| 44. | Take to one's heels | Run away |
| 45. | Tooth and nail | With all one's power |
| 46. | Die in harness | Die while in service |
| 47. | Take a leaf out of one's book | Imitate one |
| 48. | Leave no stone unturned | Use all available means |
| 49. | A man of straw | A man of no substance |
| 50. | Read between the lines | Understand the hidden meaning |
| 51. | In cold blood | Deliberately and without emotion |
| 52. | A thorn in the flesh | A constant source of annoyance |
| 53. | Smell a rat | Suspect something foul |
| 54. | Harp on the same string | Dwell on the same subject |
| 55. | Bury the hatchet | End the quarrel and make peace |
| 56. | Leave one in the lurch | Desert one in difficulties; leave one in a helpless condition |
| 57. | Like a fish out of water | In a strange situation |
| 58. | At one's beck and call | Under his control |
| 59. | To make both ends meet | To live within one's income |
| 60. | In hot water | In trouble |
| 61. | Nip in the bud | Destroy in the early stage |
| 62. | Stick to one's guns | Remain faithful to the cause |
| 63. | To eat humble pie | To apologize humbly and to yield under humiliating circumstances |
| 64. | In high spirits | Very happy |
| 65. | Put the cart before the horse | Put or do things in the wrong order |
| 66. | To all names | To abuse |
| 67. | On tenterhooks | In a state of suspense and anxiety |
| 68. | Wash one's dirty linen | Discuss unpleasant in public-private matters before strangers |






IDIOMS AND PHRASES

- | | | |
|------|-------------------------------|--|
| 69. | To bell the cat | To face the risk |
| 70. | A hard nut to crack | A difficult problem |
| 71. | Let the cat out of the bag | Reveal a secret |
| 72. | A big gun | An important person |
| 73. | Kill two birds with one stone | To achieve two results with one effort |
| 74. | Take one to task | Rebuke |
| 75. | Gain ground | Become Popular |
| 76. | To blow one's own | To praise one's own trumpet achievement |
| 77. | A bosom friend | A very close friend |
| 78. | A brown study | Dreaming |
| 79. | Turn a deaf ear | Disregard / ignore what one says |
| 80. | A close shave | Narrow escape |
| 81. | Turn over a new leaf | Change for the better |
| 82. | Make up one's mind | Decide |
| 83. | In the long run | Eventually; ultimately |
| 84. | Bring to light | Disclose |
| 85. | Pay off old scores | Take revenge |
| 86. | Hard and fast rules | Strict rules |
| 87. | At the eleventh hour | At the last moment |
| 88. | A close shave | Narrow escape |
| 89. | To cut a sorry figure | To make a poor show |
| 90. | With a high hand | Oppressively |
| 91. | Burn one's fingers | Get into trouble by interfering in other's affairs |
| 92. | Laugh one's head off | Laugh heartily |
| 93. | Chew the cud | Ponder over something |
| 94. | Play second fiddle | Take an unimportant part |
| 95. | Above board | Honest and open |
| 96. | Through thick and thin | Under all conditions |
| 97. | Put a spoke in one's wheel | To upset one's plans |
| 98. | At sixes and sevens | In a disordered/disorganized manner, chaotic |
| 99. | At home | Comfortable |
| 100. | Alpha and omega | The beginning and the end |
| 101. | At sea | Confused and lost |
| 102. | A bosom friend | A very close friend |
| 103. | At one's beck and call | At one's service |
| 104. | By leaps and bounds | Rapidly |

John
Alan
Shirley
John

(हिंदी मुहावरे और अर्थ)

क्रमांक	हिंदी मुहावरे	अर्थ	वाक्य में प्रयोग
1.	अपने पाँव में आप कुल्हाड़ी मारना	जानबूझकर मुसीबत में पड़ना	तुमने तो अपने पाँव में आप ही कुल्हाड़ी मारी है, अब मुझे क्यों दोष देते हो?
2.	अढ़ाई चावल की खिचड़ी अलग पकाना	अलग रहना	कुछ वर्ष पहले पाकिस्तान अढ़ाई चावल की खिचड़ी अलग पका रहा था।
3.	अपना सा मुँह लेकर रह जाना	किसी काम में असफल होने पर लज्जित होना	जब वह निर्दोष श्याम को मुकदमे में नहीं फंसा सका तो अपना सा मुँह लेकर रह गया।
4.	अपने मुँह मियाँ मिट्टू बनना	अपनी बड़ाई आप करना	अपने मुँह मियाँ मिट्टू बननेवाले को समाज में इज्जत नहीं मिलती।
5.	अरमान निकालना	हौसला पूरा करना	बेटे की शादी में बाबू साहब ने अपने दिल के अरमान निकाले।
6.	अरमान रहना (या रह जाना)	इच्छा पूरी न होना	इकलौते बेटे के अचानक मर जाने से उस गरीब के सारे अरमान रह गये।
7.	आँख उठाकर न देखना	ध्यान न देना, तिरस्कार करना	मैं उनके पास काम के लिए गया था, परंतु उन्होंने मुझे आँख उठाकर भी न देखा।
8.	आँख का काँटा होना	खटकना, शत्रु होना	अपनी काली करतूतों के कारण वह पड़ोसियों की आँख का काँटा हो गया है।
9.	आँख का काजल चुराना	सफाई के साथ चोरी करना	इतने लोगों के बीच से घड़ी गायब ! चोर ने तो जैसे आँखों का काजल ही चुरा लिया है।
10.	आँख का तारा, आँख की पुतली	बहुत प्यारा	यह बच्चा मेरी आँखों का तारा है।
11.	आँख दिखाना	क्रोध से देखना, रोकना, धमकाना	गलती भी करते हो और ऊपर से आँखें भी दिखाते हो।
12.	आँखों में धूल झाँकना	सरे आम धोखा देना	परीक्षक की आँखों में धूल झाँककर कुछ विद्यार्थी अच्छे अंक तो पा जाते हैं, परंतु इससे उन्हें जीवन में सफलता नहीं मिलती।
13.	आँखों पर चढ़ना	पसंद आ जाना	किसी चीज के लिए लोभ होना तुम्हारी घड़ी चोर की आँखों पर चढ़ गयी थी, इसलिए मौका पाते ही उसने चुरा ली।
14.	आँखें फेर लेना	पहले जैसा व्यवहार न रखना	जब से उसे अफसर मिली है, उसने माँ बाप, यार दोस्त सबसे आँखें फेर ली है।
15.	आँखें बिछाना	प्रेम से स्वागत करना	बात जोहना तुम्हारी राह में आँखें बिछाये कय से बैठा हूँ तुम जल्द आ जाओ।
16.	आँख में पानी न होना	बेहया, बेशर्म होना	बेईमान लोगों की आँखों में पानी नहीं होता।
17.	आँखों में खून उतरना	अत्यधिक क्रोध होना	जयचंद को देखते ही महाराज पृथ्वीराज की आँखों में खून उतर आया।
18.	आँखों में गड़ना (या चुभना)	बुरा लगना, पसंद आना	तुम्हारी कलम मेरी आँखों में गड़ गयी है, इसे तुम मुझे दे दी।
19.	आँखों में चरबी छाना	घमंड होना	दौलत हाथ में आते ही उसकी आँखों में चरबी छ गयी और वह अपने रिश्तेदारों से बुरा व्यवहार करने लगा।
20.	आँखें लाल करना	क्रोध से देखना	आँखें लाल मत करो, इससे मैं डरनेवाला नहीं।
21.	आँखें सेंकना	दर्शन का सुख उठाना	बहुत से नवयुवक तो मेले ठेले में सिर्फ आँखें सेंकने ही आते हैं।
22.	आँच न आने देना	थोड़ा भी आघात न होने देना	इस झमेले में मेरे दोस्त रवि ने मुझ पर जरा सी भी आँच न आने दी।
23.	आटे दाल का भाव मालूम होना	कठिनाइयों का ज्ञान होना	तुम्हारे ऊपर जब जिम्मेवारियाँ आयेंगी तभी तुम्हें आँटे दाल का भाव मालूम होगा।
24.	आँसू पीकर रह जाना	दुःख अपमान को बर्दास्त कर लेना	सबके सामने जली कटी सुनकर भी वह आँसू पीकर रह गया।
25.	आकाश के तारे तोड़ लाना	असंभव काम करना	तुम्हें नौकरी क्या मिली, लगता है आकाश के तारे तोड़ लाये हो।

जयपाल, Ashu, Jyoti

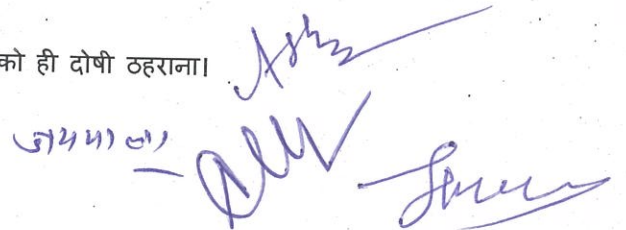
क्रमांक	हिंदी मुहावरे	अर्थ	वाक्य में प्रयोग
26.	आकाश पाताल एक करना	खूब परिश्रम करना	तुम्हें नौकरी दिलाने के लिए विकास ने आकाश पाताल एक कर दिया था
27.	आग पर पानी डालना	शांत करना	दोनों मित्रों के बीच काफी गरमा गरम हो गयी थी, पर दीदी की बातों ने आग पर पानी डाल दिया
28.	आग में घी डालना	झगड़ा बढ़ाना	रमेश, तुम गोवर्धन की बातों में मत आना, उसका तो काम ही है आग में घी डालना
29.	आग में कूदना	जानबूझकर मुसीबत में पड़ना	साहसी व्यक्ति खतरों से डरते नहीं, वे आग में भी कूद पड़ते हैं
30.	आग बबूला होना	बहुत क्रोध होना	राम की अनाप शनाप बातें सुनकर मोहन आग बबूला हो गया
31.	आग लगने पर कुआँ खोदना	विपत्ति आ जाने पर प्रतिकार का उपाय खोजना	बीमारी की इस अंतिम अवस्था में दूर शहर से डॉक्टर बुलाने की बात सोचना आग लगने पर कुआँ खोदने जैसा है
32.	आसमान सिर पर उठाना	उपद्रव करना	इतनी छोटी सी बात पर उसने आसमान सिर पर उठा लिया था
33.	आसमान से बातें करना	बहुत ऊँचा होना	देवघर के मंदिर का शिखर आसमान से बातें कर रहा है
34.	आस्तीन का साँप	मित्र के रूप में शत्रु	उस पर कभी भरोसा मत करना, वह तो आस्तीन का साँप है
35.	इधर उधर करना	टालमटोल करना	अब ज्यादा इधर उधर करना बंद करो, चुपचाप मेरी पुस्तक मुझे लौटा दो
36.	इधर की दुनिया उधर होना	अनहोनी बात होना	चाहे इधर की दुनिया उधर हो जाए, मैं तुम्हारे यहाँ नहीं जानेवाला हूँ
37.	इधर की उधर करना	चुगली करना	उसके सामने यह सब क्यों कहते हो ? उसकी तो आदत ही है इधर की उधर करने की
38.	ईंट से ईंट बजाना	अंतिम दम तक लड़ना, बर्बाद करना	मैं उसकी ईंट से ईंट बजा दूँगा, पर हार नहीं मानूँगा
39.	ईंट का जवाब पत्थर से देना	दुष्टों के साथ दुष्टता का व्यवहार करना	वे लोग हमारे आदिमियों को पीटकर तीसमार खाँ बने घूमते हैं, पर यह नहीं जानते कि हमें भी ईंट का जवाब पत्थर से देना आता है
40.	ईद (दूज) का चाँद होना	मुश्किल से दिखाई देना	बहुत दिनों से मिले नहीं मोहन, तुम तो आजकल ईद का चाँद हो गये हो
41.	उड़ती खबर	अफवाह	यह उड़ती खबर है, इस पर विश्वास पत करना
42.	उल्लू का पंड़ा	निरा बेवकूफ	उस जैसा उल्लू का पंड़ा भी कहीं अकल से काम लती हैं।
43.	उल्लू बनाना	बेवकूफ बनाना	उसे तुम उल्लू नहीं बना सकते, वह बड़ा चतुर है
44.	उल्लू सीधा करना	काम निकालना	नेताजी की खुशामद करके आखिर उसने अपना उल्लू सीधा कर ही लिया
45.	उधेड़बुन में पड़ना	सोच विचार में पड़ना	अचानक किसी समस्या के आ जाने पर कोई भी व्यक्ति उधेड़ बुन में पड़ जाता है
46.	उल्टी गंगा बहाना	असंभव काम करना	इस गदहे को पढ़ाना उल्टी गंगा बहाने के समान है
47.	उल्टे अस्तुरे से मूड़ना	मूर्ख बनाकर ठगना	उस ठग ने आज मुझे उल्टे अस्तुरे से मूड़ लिया
48.	उँगली पकड़कर पहुँचा पकड़ना	थोड़ा सा लेकर पूरा लेने की इच्छा करना	मोहनलाल से सावधान रहना ही अच्छा है, वह उँगली पकड़कर पहुँचा पकड़नेवाला आदमी है
49.	उँगली पर नचाना	वश में करना	आपके अधीन हूँ इसका मतलब यह नहीं है कि आप हर समय मुझे उँगली पर नाचते रहें
50.	न ऊँधी का लेना न माथो का देना	किसी से कोई संबंध नहीं रखना	चाहे जो कहो, श्याम है खरा आदमी वह न ऊँधी का लेता है न माथी को देता है

Handwritten signatures and marks at the bottom right of the page.

लोकोक्तियाँ और अर्थ

1. अन्धा क्या चाहे दो आँखें : बिना प्रयास वांछित वस्तु का मिल जाना।
2. अकल बड़ी या भैस : शारीरिक बल से बुद्धिबल श्रेष्ठ होता है।
3. अपना हाथ जगन्नाथ : अपना काम अपने ही हाथों ठीक रहता है।
4. अपनी - अपनी डपली अपना - अपना राग : तालमेल का अभाव / सबका अलग - अलग मत होना / एकमत का अभाव।
5. अंधा बॉटे रेवड़ी फिर - फिर अपनों को देय : स्वार्थी व्यक्ति अधिकार पाकर अपने लोगों की सहायता करता है।
6. अंत भला तो सब भला : कार्य का अन्तिम चरण ही महत्वपूर्ण होता है।
7. आ बैल मुझे मार : जानबूझ कर मुसीबत में फँसना
8. आम के आम गुठली के दाम : हर प्रकार का लाभ / एक काम से दो लाभ
9. आँख का अंधा नाम नयन सुख: गुणों के विपरीत नाम होना।
10. आगे कुआँ पीछे खाई : दोनों / सब ओर से विपत्ति में फँसना
11. आप भला जग भला : अपने अच्छे व्यवहार से सब जगह आदर मिलता है।
12. अपना रख, पराया चख : अपना बचाकर दूसरों का माल हड़प करना
13. अपनी करनी पार उतरनी : स्वयं का परिश्रम ही काम आता है।
14. अके ला चना भाई नहीं फोड़ सकता : अकेला व्यक्ति शक्ति हीन होता है।
15. अधजल गगरी छलकत जाय : ओछा आदमी अधिक इतराता है।
16. अंधों में काना राजा : मूर्खों में कम ज्ञान वाला भी आदर पाता है।
17. अंधे के हाथ बटेर लगना : अयोग्य व्यक्ति को बिना परिश्रम संयोग से अच्छी वस्तु मिलना।
18. अंधा पीसे कुत्ता खाय : मूर्खों की मेहनत का लाभ अन्य उठाते हैं / असावधानी से अयोग्य को लाभ।
19. अब पठटायें होत क्या, जब चिड़िया चुग गई खेत : अवसर निकल जाने पर पठटाने से कोई लाभ नहीं।
20. अन्ये के आगे रोवें अपने नैना खोवें : निर्दय व्यक्ति या अयोग्य व्यक्ति से सहानुभूति की अपेक्षा करना व्यर्थ है।
21. आधा तीतर आधा बटेर : अनमेल मिश्रण / बेमेल चीजें जिनमें सामंजस्य का अभाव हो
22. इन तिलों में तेल नहीं : किसी लाभ की आशा न होना।
23. आठ कनौजिए नौ चूल्हे : फूट होना।
24. उल्टा चोर कोतवाल को डोंटे : अपना अपराध न मानना और पूछने वाले को ही दोषी ठहराना।
25. उल्टे बौंस बरेली को : विपरीत कार्य या आचरण करना

जयपाल

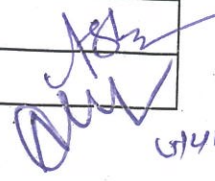
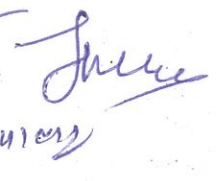


26. ऊधो का न लेना, न माधो का देना : किसी से कोई मतलब न रखना / सबसे अलग।
27. ऊँची दुकान फीका पक्वान : वास्तविकता से अधिक दिखाना / दिखावा ही दिखावा / केवल बाहरी दिखावा।
28. जेंट के मुँह में जीरा : आवश्यकता की नगण्य पूर्ति
29. ऊखली में सिर दिया तो मूसल का क्या डर : जब दृढ़ निश्चय कर लिया तो बाधाओं से क्या घबराना।
30. जेंट किस करवट बैठता है : परिणाम में अनिश्चितता होना।
31. एक पंथ दो काज : एक काम से दोहरा लाभ / एक तरीके से दो कार्यों का साधन से दो कार्य करना।
32. एक अनार सौ बीमार : वस्तु कम , चाहने वाले अधिक एक स्थान के लिये सैकड़ों प्रत्यक्षी
33. एक मछली सारा तालाब गंदा कर देती है : एक की बुराई से साथी भी बदनाम होते हैं।
34. एक म्यान में दो तलवारें नहीं समा सकती : दो प्रशासक एक ही जगह एक साथ शासन नहीं कर सकते।
35. एक हाथ से ताली नहीं बजती : लड़ाई का कारण दोनों पक्ष होते हैं।
36. एक तो करेला दूजे नीम चढ़ा। : बुरे से और अधिक बुरा होना / एक बुराई के साथ दूसरी बुराई का जुड़ जाना।
37. कागज की नाव नहीं चलती : बेइमानी से किसी कार्य में सफलता नहीं मिलती।
38. काला अक्षर भैंस बराबर : बिल्कुल निरक्षर होना।
39. कंगाली में आटा गीला : संकट पर संकट आना।
40. कोयले की दलाली में हाथ काले। : बुरे काम का परिणाम भी बुरा होता है / दुष्टों की संगति से कलंकित होते हैं।
41. का वर्षा जब कृषि सुखानी : अवसर बीत जाने पर साधन की प्राप्ति बेकार है।
42. काबुल में क्या गंधे नहीं होते : मूर्ख सब जगह मिलते हैं ।
43. कहने पर कुम्हार गंधे पर नहीं चढ़ता : कहने से जिद्दी व्यक्ति काम नहीं करता ।
44. कोड नूप होऊ हमें का हानि : अपने काम से मतलब रखना ।
45. कौवा चला हंस की चाल भूल गया अपनी भी चाल : दूसरों के अनधिकार अनुकरण से अपने रीति रिवाज भूल जाना ।
46. कभी घी घना तो कभी मुद्दी घना : परिस्थितियाँ सदा एक सी नहीं रहती ।
47. करले सो काम भजले सो राम : एक निष्ठ होकर कर्म और भक्ति करना
48. काज पारे कछ और काज सरे कछ और : दुनिया बड़ी स्वार्थी है काम निकाल कर मुँह फेर लेते हैं।
49. खोदा पहाड़ निकली चूहिया : अधिक परिश्रम से कम लाभ होना
50. खग जाने खग ही की : मूर्ख व्यक्ति मूर्ख की बात भाषा समझता है।

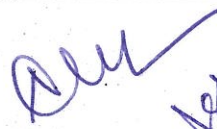
जयपाल
Om
Jai

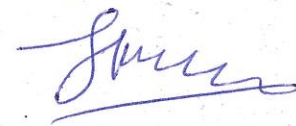
प्रशासन संबंधी शब्दावली

Sl.No.	ENGLISH	हिन्दी
1.	Accountability	जवाब देही
2.	Ad hoc	तदर्थ
3.	Adjournment	स्थगन
4.	Adjustment	समायोजन
5.	Agenda	कार्यसूची
6.	Agreement	अनुबंध
7.	Allotment	आबंटन
8.	Allowance	भत्ता
9.	Appendix	परिशिष्ट
10.	Approval	अनुमोदन
11.	Article	अनुच्छेद
12.	Assignment	सुपुर्द काम, समनुदेशन
13.	Association	संघ/साहचर्य
14.	Attestation	साक्ष्यांकन
15.	Authority	प्राधिकारी, प्राधिकार, प्राधिकरण
16.	Autonomous	स्वायत्त
17.	Bonafide	सद्भावी, सदाशयी, वास्तविक
18.	Bureaucracy	नौकरशाही
19.	Bye-law	उपविधि
20.	Charge	कार्य-प्रभार, प्रभार, आरोप
21.	Circular	परिपत्र
22.	Clerical error	लेखन-अशुद्धि/भूल/त्रुटि/लिपिकीय त्रुटि
23.	Compensation	क्षतिपूर्ति
24.	Confirmation	पुष्टि, स्थायीकरण
25.	Consent	सहमति
26.	Contract	संविदा, ठेका
27.	Discretion	विवेक
28.	Dispatcher	डाक-प्रेषक/प्रेषक
29.	Enclosure	अनुलग्नक
30.	Endorsement	पृष्ठांकन
31.	Errata	शुद्धि-पत्र
32.	Ex-officio	पदेन
33.	File	मिसिल, संचिका



 जयपाल

34.	Honorarium	मानदेय
35.	Infrastructure	आधारिक संरचना/ आधारभूत ढांचा
36.	Initials	आद्यक्षर
37.	Joining report	कार्यग्रहण रिपोर्ट
38.	Memorandum	ज्ञापन
39.	Modus operandi	कार्य प्रणाली
40.	Notification	अधिसूचना
41.	Officiating	स्थानापन्न
42.	Panel	नामिका, पैनल
43.	Postponement	स्थगन
44.	Proceedings	कार्यवाही
45.	Record	अभिलेख
46.	Retirement	सेवानिवृत्ति
47.	Returning Officer	निर्वाचन अधिकारी
48.	Stabilization	स्थिरीकरण
49.	Stagnation	गतिरोध
50.	Verification	सत्यापन



 जम्माल


वैज्ञानिक शब्द / Scientific Words
राष्ट्रीय जैविक संस्थान की वैज्ञानिक शब्दावली का हिंदी रूपांतरण

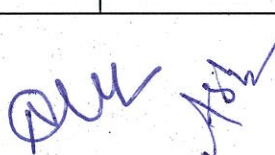
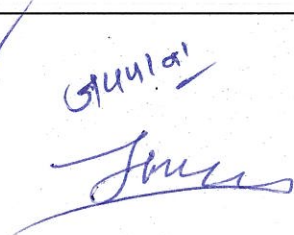
S. No.	Word	हिंदी रूप
1.	Accredited	मान्यता प्राप्त, प्रत्यायित
2.	Accredited Proficiency Testing Provider	मान्यता प्राप्त प्रवीणता परीक्षण प्रदाता
3.	Alleviation	उन्मूलन, निवारण
4.	Amendment	संशोधन
5.	Annual Inspection of Animal Facility	पशु सुविधा का वार्षिक निरीक्षण
6.	Antibody Dependent Cell Mediated Cytotoxicity	एंटीबॉडी निर्भर सेल मध्यस्थता साइटोटॉक्सिसिटी
7.	Authorisation	प्राधिकार
8.	Bio methodology	जैव पद्धति
9.	Bio therapeutic Product	जैव चिकित्सीय उत्पाद
10.	Biochemical Kits	जैव रासायनिक किट
11.	Biological Standardization	जैविक मानकीकरण
12.	Biosafety	जैव सुरक्षा
13.	Biotechnology Derived Therapeutic Product	जैव प्रौद्योगिकी व्युत्पन्न चिकित्सीय उत्पाद
14.	Blood Grouping Reagents	रक्त समूहन अभिकर्मक
15.	Blood Products	रक्त उत्पाद
16.	Calibration	अंशांकन, कैलिब्रेशन
17.	Centrifuge	अपकेंद्रित्र (सेंट्रीफ्यूज)
18.	Certificate of Analysis	विश्लेषण प्रमाण पत्र
19.	Characterization	लक्षण वर्णन
20.	Collaboration	सहभागिता, सहयोग
21.	Collaborative	सहयोगपूर्ण, सहयोगी
22.	Complement Dependent	पूरक निर्भर
23.	Concordant	अनुरूप, सहमत
24.	Conformity	अनुरूपता
25.	Consistency	निरंतरता, स्थिरता
26.	Constant Quality	निरंतर गुणवत्ता

(अप्रत्यापित)





27.	Coordination	समन्वयन
28.	Cryopreservation Equipment	निम्नताप परीक्षण उपकरण
29.	Cryopreserved	क्रायोसंरक्षित
30.	Desirability	वांछनीयता(इच्छा
31.	Drugs & Cosmetics	औषधि एवं प्रसाधन सामग्री
32.	Enforcement	प्रवर्तन, प्रभावी
33.	Essentiality	अनिवार्यता
34.	Evaluate	मूल्यांकन
35.	External Quality Assessment Scheme	बाहरी गुणवत्ता मूल्यांकन योजना
36.	Facility Operation	सुविधा संचालन
37.	Fluorescence	प्रतिदीप्ति
38.	Gazette Notification	राजपत्र अधिसूचना
39.	Harmonizing	सामंजस्य/तालमेल बनाना
40.	Hazard	खतरा
41.	Human Blood Sample	मानव रक्त का नमूना
42.	Immunodiagnostic Kits	प्रतिरक्षा निदान किट
43.	Implementation	कार्यान्वयन
44.	Incorporation	समावेश, मिला लेना
45.	Indian Pharmacopoeia	भारतीय फार्माकोपिया
46.	Indian Pharmacopoeia Commission	भारतीय फार्माकोपिया आयोग
47.	Indigenous	देशज
48.	Infectious Plasma Bags	संक्रमित प्लाज्मा बैग
49.	Infrastructure	अवसंरचना
50.	Innovator	प्रवर्तक, इनोवेटर
51.	Inoculation	टीकाकरण
52.	Inspection	निरीक्षण
53.	Institutional Animal Ethics Committee	संस्थागत पशु आचारशास्त्र समिति
54.	Integration	एकीकरण
55.	Internal Quality Control Programme	आंतरिक गुणवत्ता नियंत्रण कार्यक्रम
56.	Laboratory Information Management System	प्रयोगशाला सूचना प्रबंधन प्रणाली

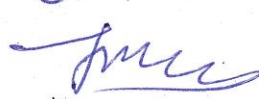



मानविकी और सामाजिक विज्ञान से संबंधित पारिभाषिक शब्दावली

क्र.सं.	अंग्रेजी अभिव्यक्ति	विषय संबंधी संक्षिप्ताक्षर	हिंदी अनुवाद
1.	Abridged Clause	Lin.	संक्षिप्त उपवाक्य
2.	Agreement Duration	Pol.	समझौता अवधि
3.	Analytical Problem	C.A.	विश्लेषणात्मक समस्या
4.	Art Ability	Edu.	कला योग्यता
5.	Average Family	Eco, Psy	औसत परिवार
6.	Behaviour Study	Com.	व्यवहार अध्ययन
7.	Broad Classification	Lib.	स्थूल वर्गीकरण
8.	Capital Asset	Eco., Com.	पूंजी परिसंपत्ति
9.	Certified Documents	Arv.	प्रमाणित प्रलेख, प्रमाणित दस्तावेज
10.	Children's Song	Lit.	बालगीत
11.	Comet	Fok.	धूमकेतु
12.	Cremation Ground	Soc., CA	श्मशान
13.	Cross-Cultural Survey	CA, Psy.	अंतःसांस्कृतिक सर्वेक्षण
14.	Democratic Decentralization	Pol.Sc.	लोकतंत्रीय विकेंद्रीकरण
15.	Direct Tax	Eco.	प्रत्यक्ष कर
16.	Educational Technology	Edu.	शैक्षिक प्रौद्योगिकी
17.	Employment Gurantee	Eco.	रोजगार गारंटी
18.	Environment Study	Edu., Psy.	पर्यावरण अध्ययन
19.	Equilibrium Analysis	Com. Eco.	संतुलन विश्लेषण
20.	Ethical Idealism	Phl.	नैतिक आदर्शवाद
21.	False Document	Arv.	झूठा दस्तावेज
22.	Figure of Speech Lin	Lit	अलंकार
23.	Fundamental Human Rights	Pol.Sc.	मूल मानवाधिकार
24.	Goal Setting	S.W.	लक्ष्य निर्धारण
25.	Gold Exchange Standard	Eco.	स्वर्ण विनिमय मान
26.	Gradual Division	Lib. Sc.	क्रामिक विभाजन
27.	Guest Star	Lit. Crit.	अतिथि अभिनेता, अतिथि कलाकार
28.	Head of Mission	Pol. Sc.	मिशन प्रमुख, शिष्टमंडल प्रमुख
29.	High Birth Rate	C.A.	उच्च जन्मदर, ऊँची जन्मदर
30.	Historical Explanation	Phil.	ऐतिहासिक व्याख्या
31.	Humanitarian Activities	Pol. Sc.	लोकोपकारी कार्यकलाप
32.	Hybrid Language	Lings.	संकर भाषा

[Handwritten signature and initials]

क्र.सं.	अंग्रेजी अभिव्यक्ति	विषय संबंधी संक्षिप्ताक्षर	हिंदी अनुवाद
33.	Illegal Strike	Eco.	अवैध हड़ताल, विधि विरुद्ध हड़ताल
34.	Imperfect Figure	Log.	अपूर्ण आकृति
35.	Individual Interview	Edu.	वैयक्तिक साक्षात्कार
36.	Interim Audit	Acctcy.	अंतरिम लेखापरीक्षा
37.	Investment Value	Com., Eco.	निवेश मूल्य
38.	Iron Age	C.A.	लोह युग
39.	Joint Venture	Com.	सह-उद्यम, संयुक्त उद्यम
40.	Judicial Disputes	Soc.	न्यायिक विवाद
41.	Knowledge Test	Psy.	ज्ञान परीक्षण
42.	Legislative Business	Pol. Sc.	विधायी कार्य
43.	Light Effect	Theat.	प्रकाश-प्रभाव
44.	Local News	Journ.	स्थानीय समाचार
45.	Long Term Loan	Acctcy., Econ.	दीर्घकालिक कर्ज
46.	Material Culture	C.A., Hist.	भौतिक संस्कृति
47.	Medieval Literature	Lit. Crit.	मध्यकालीन साहित्य
48.	Middle Class Family	Soc.	मध्यवर्गीय कुटुंब, मध्यवर्गीय परिवार
49.	Moral Subject	Phil.	नैतिक उद्देश्य
50.	National Employment Service	Eco.	राष्ट्रीय रोजगार सेवा


 जयपाल


शैक्षणिक एवं विधि शब्दावली

शैक्षणिक शब्दावली

पाठ्यक्रम Course/Curriculum	पाठ्यचर्या Curriculum	अधिगम Learning	अध्यापन Teaching
शिक्षण Instruction	मूल्यांकन Evaluation	आकलन Assessment	अनुसंधान Research
शोध-प्रबंध Dissertation/Thesis	परिकल्पना Hypothesis	उद्देश्य Objective	निष्कर्ष Conclusion
संदर्भ Reference	उद्धरण Citation	संगोष्ठी Seminar	कार्यशाला Workshop
व्याख्यान Lecture	परियोजना Project	प्रतिवेदन Report	प्रश्नावली Questionnaire
साक्षात्कार Interview	नमूना Sample	आँकड़े Data	विश्लेषण Analysis
शिक्षा (Education)	शिक्षण (Teaching)	अध्यापन (Instruction)	अधिगम (Learning)
स्वाध्ययन (Self-learning)	आजीवन अधिगम (Lifelong Learning)		दक्षता (Competency)
अधिगम परिणाम (Learning Outcomes)		अधिगम उद्देश्य (Learning Objectives)	
कौशल (Skill)	अभिरुचि (Interest)	अभिप्रेरणा (Motivation)	सृजनात्मकता (Creativity)
आलोचनात्मक चिंतन (Critical Thinking)		समस्या-समाधान (Problem Solving)	

विधि शब्दावली

- | | |
|--|---|
| 1 अवग्राह्य साक्ष्य Inadmissible Evidence | 2 अधिवक्ता Advocate |
| 3 अधिकार पत्र Quo Warranto | 4 अधिग्रहण न्यायालय Prize Court |
| 5 अधिभोक्ता Occupier | 6 अधिसूचना Notification |
| 7 अधिनियम का प्रारंभ Commencement of Act | 8 अर्द्धन्यायिक Quasi Judicial Act |
| 9 अधिपत्र Warrant | 10 अधीनस्थ न्यायालय Subordinate Court |
| 11 अध्यादेश Ordinance | 12 अधिकारता Ultra Vires |
| 13 अनुचित प्रभाव Undue Influence | 14 अनुयोग्य दावे Actionable Claim |
| 15 अनभिज्ञ Ignorant | 16 अनुज्ञप्ति License |
| 17 अनुपालन करना Compliance | 18 अनुसूचित जातियाँ Scheduled Caste |
| 19 अनुसूचित जनजातियाँ Scheduled Tribes | 20 अंतरिम अनुतोष Interim Relief |
| 21 अनन्य क्षेत्राधिकार Exclusive Jurisdiction | 22 अहलती Disqualification |
| 23 अनुस्मारक Reminder | 24 अपमान लेख Libel |
| 25 अपमिश्रित Adulterated | 26 अपराध Crime, Offence |
| 27 अपील ग्रहण करना Entertain Appeal | 28 अपराध करने में अक्षम Doli Incapax |
| 29 अपकृत्य विधि Law of Tort | 30 अपवचन Slander |
| 31 अभिकथन Allegation | 32 अभिप्राय Intention |
| 33 अभिलेख न्यायालय Court of Record | 34 अभिसमय Convention |
| 35 अभिमत Verdict | 36 अभियोग पत्र Charge Sheet |
| 37 अश्लील Obscene | 38 असलीयत Genuineness |
| 39 आत्मरक्षा Self Defense | 40 आदेशों का पालन करना Carry Out Orders |
| 41 आधिपत्य का आशय Animus Domini | 42 आपराधिक धमकी/अभिशाप Criminal Intimidation |
| 43 आपराधिक दुर्विनियोग Criminal Misappropriation | 44 आपराधिक न्यास भंग Criminal Breach of Trust |
| 45 आपराधिक मानव वध Culable Homicide | 46 आपराधिक मनः स्थिति Mens rea |
| 47 आरम्भ से Ab initio | 48 आवश्यक तथ्य Essential Fact |
| 49 अधिप्रमाणित Authenticate | 50 आज्ञापक व्यादेश Mandatory Injunction |

Dr. Singh

Dr. Singh